

**Zeitschrift:** Der Traktor und die Landmaschine : schweizerische landtechnische Zeitschrift

**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für Landtechnik

**Band:** 30 (1968)

**Heft:** 14

**Rubrik:** Richtiges Licht erhöht die Sicherheit

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

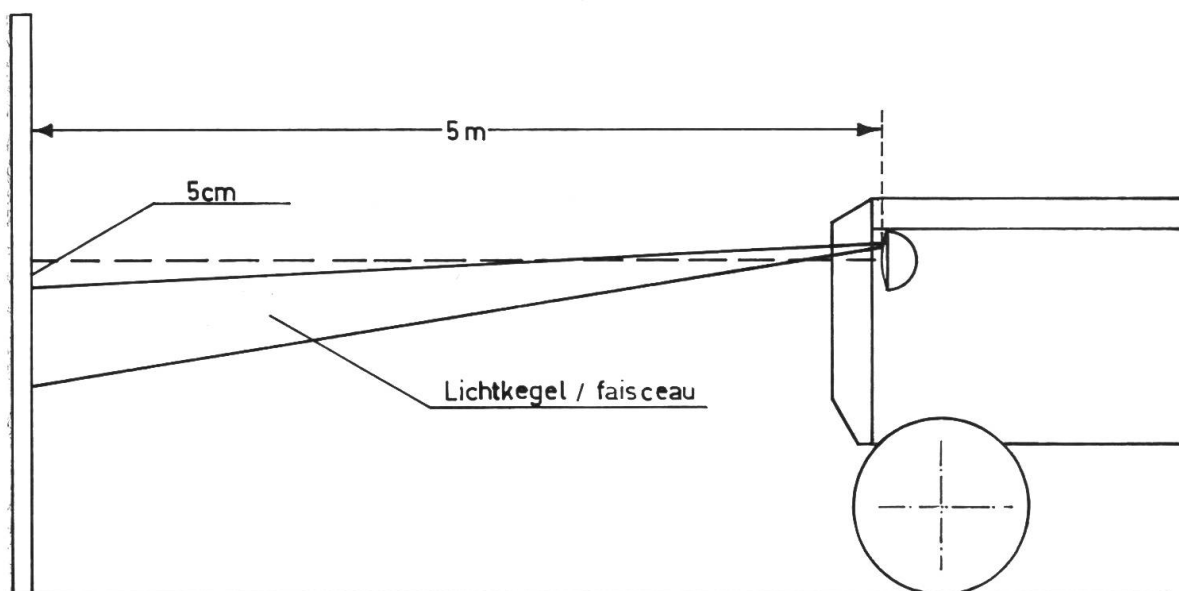
Jetzt daran denken!

## Richtiges Licht erhöht die Sicherheit

Sie wurden bestimmt auch schon von einem entgegenfahrenden Motorfahrzeug geblendet, das die Scheinwerfer falsch eingestellt hatte. Wie verhielten Sie sich dabei? Vermutlich sind Sie «vom Gas gegangen» und haben die Augen fast geschlossen. Wäre ein Fussgänger vor Ihnen gewesen, was wäre dann passiert? . . . .

Vor allem bei Traktoren kommt es immer wieder vor, dass sich die Scheinwerfer selbst verstellen oder man ist (aus Rücksicht auf ihre Lebensdauer) gezwungen, sie nach unten zu stellen z. B. beim Frontlader-Einsatz.

Wir kommen nicht darum herum, die Scheinwerfer von Zeit zu Zeit zu kontrollieren . . . . und, wenn nötig, neu einzustellen. Wie man das am einfachsten macht, zeigt die nachstehende Skizze:



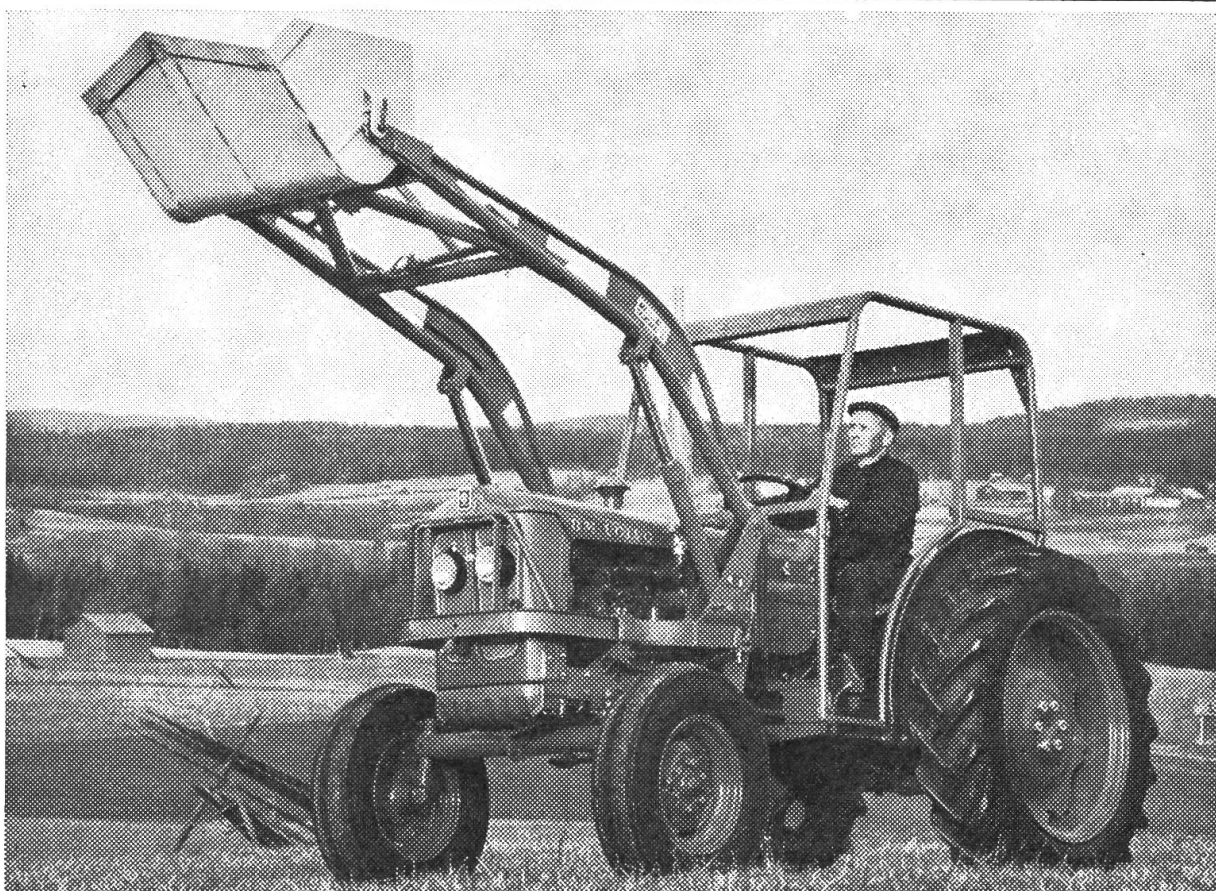
Man stellt den waagrecht stehenden Traktor in einem Abstand von 5 m vor eine senkrechte Wand. Die Scheinwerfer stehen richtig, wenn bei Abblendlicht der obere Rand des Lichtkegels mindestens 5 cm unter der Waagrechten liegt. Dabei ist zu berücksichtigen, dass eine starke Belastung der Hinterachse (Anbaugeräte an der Dreipunkt-Hydraulik) zu einer Entlastung der Vorderräder und damit auch zu einer Höherstellung des Abblendlichtes führt.

Für die Seitenkorrektur der Scheinwerfer gilt folgende Regel: Abstand der beiden Lichtkegel = Abstand der beiden Scheinwerfer und parallel zur Längsachse des Traktors.

Den wenigsten ist übrigens bekannt, dass man die Glühbirnen niemals mit der blossen Hand anfassen darf. Spuren von Handschweiss, die auf dem Glaskolben zurückbleiben, verdampfen beim Einschalten der Lampen und die dabei entstehenden Säuredämpfe lassen die Reflektoren erblinden. Alle gelb und trübe gewordenen Scheinwerfer sind darauf zurückzuführen, dass die Glühbirnen beim Auswechseln nicht mit Papier oder einem sauberen Lappen angefasst wurden.

E. Stadler

## Der universelle Frontlader!



### **ALÖ-QUIKE der Frontlader**

**für minutenschnellen An- und Abbau ohne Werkzeug!**

Vielseitig — zuverlässig — preiswert — Ganz einfach an die Standardhydraulik des Traktors anzuschliessen! — Keine Behinderung des Frontladers durch Fahrerhaus oder Wetterverdeck! — Auswechselbar zwischen verschiedenen Traktors! — 10 serienmässig lieferbare Anbaugeräte.

# **MESSER**

Ernst Messer AG, Landmaschinen, 4450 Sissach BL    Telephon (061) 85 23 21